



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS

GLEN ELLYN



EL DECIMONOVENO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

19 de octubre de 2025

Zoom ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 PM

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Arrraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo

La Parroquia Episcopal de San Marcos. Aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser de nuestra familia y ser parte de San Marcos.

Sagrada comunión. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar. Todos están invitados. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Officiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Officiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece una opción de texto para dar su ofrenda para apoyar a los ministerios de la iglesia. Con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. Recibirá un mensaje de texto con un enlace. Complete el monto, haga clic en el menú desplegable para seleccionar el fondo al que desea contribuir. Recibirá un texto de confirmación y un recibo del donante.

WELCOME TO ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH!

Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World

This bulletin contains all the information you need to worship with us today. Learn more about St. Mark's Episcopal Church, our ministry and mission, the Diocese of Chicago, and the Episcopal Church in the United States by visiting our website at **www.stmarksglenellyn.org**.

Cover Art: St. Mark pumpkin patch

PALABRA DE BIENVENIDA

WORD OF WELCOME

RITO DE ENTRADA

THE ENTRANCE RITE

CANTO DE ENTRADA

Mi Luz y Mi Salvación, 725

Estribillo

El Señor es mi luz y mi salvación,
¿a quién puedo temer?
Amparo de mi vida es el Señor,
¿por quién puedo temblar?

1. Una cosa al Señor sólo pido,
habitar por siempre en su casa
y poder gozar, y poder gustar
la dulzura y la grandeza de su amor.

2. Es tu rostro, Señor, lo que busco.
Eres tú, Señor, mi defensa.
Confiaré en ti, ven y vive en mí;
por sendero plano, guíame, Señor.

3. Cuando mis enemigos se acercan,
tropezándose todos sucumben.
Nunca perderé, nunca temeré,
me alzaré sobre la roca mi Señor.

*Text: Based on Psalm 27 (26). Text and music © 2005, Santiago
Fernández. Published by OCP. All rights reserved.*

Oficiante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y
Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y
por siempre. Amén.**

Officiant Blessed be God: Father, Son, and
Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.**

El Oficiante dice

Dios omnipotente, para quien todos los
corazones están manifiestos, todos los deseos
son conocidos y ningún secreto se halla
encubierto: Purifica los pensamientos de
nuestros corazones por la inspiración de tu
Santo Espíritu, para que perfectamente te
amemos y dignamente proclamemos la
grandeza de tu santo Nombre; por Cristo
nuestro Señor. **Amén.**

The Officiant says

Almighty God, to you all hearts are open, all
desires known, and from you no secrets are
hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the
inspiration of your Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily magnify your
holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Estribillo

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor.

Música: Jaime Cortez, © 2000, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.

Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo único, Jesucristo.

LITURGIA DE LA PALABRA

COLECTA DEL DÍA

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, que en Cristo has revelado tu gloria a todas las naciones: Mantén las obras de tu misericordia; a fin de que tu Iglesia, esparcida por todo el mundo, persevere con fe inquebrantable en la confesión de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA 2 Timoteo 3:14-4:5

Lectura de la segunda carta de San Pablo a Timoteo.

Tú, sigue firme en todo aquello que aprendiste, de lo cual estás convencido. Ya sabes quiénes te lo enseñaron. Recuerda que desde niño conoces las sagradas Escrituras, que pueden instruirte y llevarte a la salvación por medio de la fe en Cristo Jesús. Toda Escritura está inspirada por Dios y es útil para enseñar y reprender, para corregir y educar en una vida de rectitud, para que el hombre de Dios esté

LITURGY OF THE WORD

COLLECT FOR THE DAY

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Almighty and everlasting God, in Christ you have revealed your glory among the nations: Preserve the works of your mercy, that your Church throughout the world may persevere with steadfast faith in the confession of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

THE LESSONS

THE FIRST LESSON 2 Timothy 3:14-4:5

A reading from the second Book of Timothy.

As for you, continue in what you have learned and firmly believed, knowing from whom you learned it, and how from childhood you have known the sacred writings that are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus. All scripture is inspired by God and is useful for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness, so that everyone

capacitado y completamente preparado para hacer toda clase de bien.

Delante de Dios y de Cristo Jesús, que vendrá glorioso como Rey a juzgar a los vivos y a los muertos, te encargo mucho que prediques el mensaje, y que insistas cuando sea oportuno y aun cuando no lo sea. Convince, reprende y anima, enseñando con toda paciencia. Porque va a llegar el tiempo en que la gente no soportará la sana enseñanza; más bien, según sus propios caprichos, se buscarán un montón de maestros que sólo les enseñen lo que ellos quieran oír. Darán la espalda a la verdad y harán caso a toda clase de cuentos. Pero tú conserva siempre el buen juicio, soporta los sufrimientos, dedícate a anunciar el evangelio, cumple bien con tu trabajo.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

who belongs to God may be proficient, equipped for every good work.

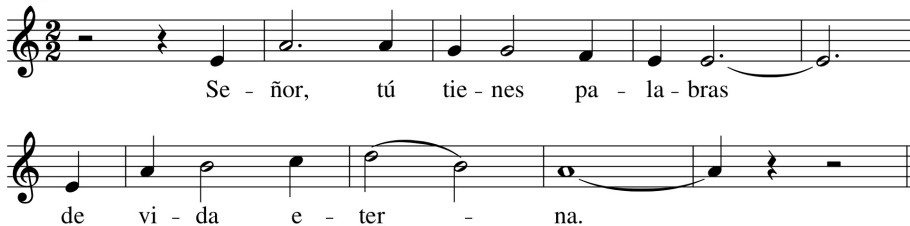
In the presence of God and of Christ Jesus, who is to judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I solemnly urge you: proclaim the message; be persistent whether the time is favorable or unfavorable; convince, rebuke, and encourage, with the utmost patience in teaching. For the time is coming when people will not put up with sound doctrine, but having itching ears, they will accumulate for themselves teachers to suit their own desires, and will turn away from listening to the truth and wander away to myths. As for you, always be sober, endure suffering, do the work of an evangelist, carry out your ministry fully.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

LA RESPUESTA

SALMO 18: SEÑOR, TÚ TIENES PALABRAS #155

Respuesta



Estrofas

- | | |
|---|--|
| 1. La ley del Señor es perfecta
y es descanso del alma;
el precepto del Señor es fiel
e instruye al ignorante. | 3. La voluntad del Señor es pura
y eternamente estable;
los mandamientos del Señor son verdaderos
y eternamente justos. |
| 2. Los mandatos del Señor son rectos
y alegran el corazón;
la norma del Señor es límpida
y da luz a los ojos. | 4. Más preciosos que el oro,
más que el oro fino;
más dulce que la miel
de un panal que destila. |

Letra: Salmo 18 (19), 8. 9. 10-15, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados.
Con las debidas licencias. Música © 1984, OCP. Derechos reservados.

Aleluya, aleluya, aleluya. *(bis)*

EL EVANGELIO

San Lucas 18:1-8

THE HOLY GOSPEL

Luke 18:1-8

Deacon Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Lucas.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to Luke.

People **Glory to you, Lord Christ!**

Jesús les contó una parábola para enseñarles que debían orar siempre, sin desanimarse. Les dijo: «Había en un pueblo un juez que ni temía a Dios ni respetaba a los hombres. En el mismo pueblo había también una viuda que tenía un pleito y que fue al juez a pedirle justicia contra su adversario. Durante mucho tiempo el juez no quiso atenderla, pero después pensó: “Aunque ni temo a Dios ni respeto a los hombres, sin embargo, como esta viuda no deja de molestarme, la voy a defender, para que no siga viniendo y acabe con mi paciencia.”» Y el Señor añadió: «Esto es lo que dijo el juez malo. Pues bien, ¿acaso Dios no defenderá también a sus escogidos, que claman a él día y noche? ¿Los hará esperar? Les digo que los defenderá sin demora. Pero cuando el Hijo del hombre venga, ¿encontrará todavía fe en la tierra?»

Diácono El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

Jesus told his disciples a parable about their need to pray always and not to lose heart. He said, "In a certain city there was a judge who neither feared God nor had respect for people. In that city there was a widow who kept coming to him and saying, 'Grant me justice against my opponent.' For a while he refused; but later he said to himself, 'Though I have no fear of God and no respect for anyone, yet because this widow keeps bothering me, I will grant her justice, so that she may not wear me out by continually coming.'" And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says. And will not God grant justice to his chosen ones who cry to him day and night? Will he delay long in helping them? I tell you, he will quickly grant justice to them. And yet, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?"

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

The Rev. George Smith, *Rector*

EL Credo Niceno

Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

THE NICENE CREED

All stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

ORACIÓN DE LOS FIELES

El lector y el pueblo rezan en respuesta

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica;

Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad;

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos;

Que sean ministros fieles de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por los Estados Unidos y el estado de New Jersey esta semana y por las naciones del mundo, y por todos los que gobiernan y ejercen autoridad;

Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos;

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia;

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos;

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor;

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively

Father, we pray for your holy Catholic Church;

That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;

That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for the United States, and on this Sunday for the state of New Jersey and for the nations of the world and all who govern and hold authority;

That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;

That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

We pray for those who have died;

Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;

**Que también nosotros tengamos parte
en tu reino celestial.**

**May we also come to share in your
heavenly kingdom.**

Oremos por nuestras necesidades y las
necesidades de los demás.

Let us pray for our own needs and those of
others.

Silencio/Silence

Karen Nicholson, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Charles Snider, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Craig Farrow, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Lynn Wollstadt, Kris Baier, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Rita Sullivan, Emily Resch, Virginia Vagt, Tim Frawley, Tom Gramm, Jack Clinkman, Mary Parsons, Kaye and Roy Staggs, Mike Bennett, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Mary Treleven, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Alison Aguilar, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Jeanne McCauley, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mike Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, McGilvray Family, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Juan Aguilar, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Brenda Laws, Barbara Barajas, Cassandra Echeverria, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Griefff, Rachel Newlin, Franca Muliere, Hannah Strait, Silvino Covarrubias, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Jean True, Sally Neuert, John Cahill, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, June Judd, Jim Drew, Sergio Mazariegos, Stacey Vassallo, Zoila Via Gambini, Diane Arpino, Regina Casey, Alice Vanest, Barry Nelson, Robert Lundin and Victor Nieves.

The Celebrant adds a concluding Collect.

CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN

CONFESSION AND ABSOLUTION

Confesemos nuestros pecados contra Dios y
contra nuestro prójimo.

Let us confess our sins against God and our
neighbor.

Oficiante y Pueblo

Officiant and People

**Dios de misericordia, confesamos que
hemos pecado contra ti por pensamiento,
palabra y obra, por lo que hemos hecho y
lo que hemos dejado de hacer. No te
hemos amado con todo el corazón; no**

**Most merciful God, we confess that we
have sinned against you in thought,
word, and deed, by what we have done,
and by what we have left undone. We
have not loved you with our whole heart;**

hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. **AMÉN.**

El Oficiante dice

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Oficiante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

*Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: 73256 y en el campo de texto escriba **stmchurch**. Nuestro pagino web es: www.stmarksglenellyn.org. Recibirá un mensaje de texto con un enlace. Complete el monto, haga clic en el menú desplegable para seleccionar el fondo al que desea contribuir. Recibirá un texto de confirmación y un recibo del donante.*

ANUNCIOS Y LA OFRENDA



we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. **AMEN.**

The Officiant says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Officiant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

*Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code on page 3, by mail, at www.stmarksglenellyn.org, or by texting **stmchurch** to 73256. You will receive a text message with a link. Complete the amount, click the drop-down menu to select the fund you want to contribute to. You will receive a confirmation text and a receipt for your donation.*

ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

Puedes hacer su donación en línea usando este código:



LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

Estribillo I

A Jesucristo el Señor, gloria y honor,
trae la salvación.
Él nos libera del mal, gloria y honor,
es nuestro Redentor.
Cante la tierra y el cielo,
cante mi pueblo al Señor.
Nuestra esperanza y amor
vienen de Dios, es nuestro Salvador.

1. Cristo es, es el camino,
Él es la Vida,
Él es la Resurrección.

Oficiante Todas las cosas vienen de ti,
oh Señor.
Pueblo **Y de tu propia mano te las
presentamos.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

Eucarística A

El Señor este con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte
gracias, en todo tiempo y lugar, Padre
omnipotente, Creador de cielo y tierra.
Porque, por agua y el Espíritu Santo, nos has
hecho un pueblo nuevo en Jesucristo nuestro

LITURGY OF THE EUCHARIST

Himno a Jesucristo, 398

Estribillo II

Se rebajó hasta morir, muerte de cruz,
es mi Señor Jesús.
Es nuestra liberación, trae el amor,
Él es la aurora y el sol.
Cante la tierra y el cielo,
cante mi pueblo al Señor.
Nuestra esperanza y amor
vienen de Dios, es nuestro Salvador.

2. Maná del cielo,
Pastor, Maestro,
Libertador de Nazaret,
venga tu Reino. (al Estribillo I)

© 2001, Carmelo Erdogán. Derechos reservados. Administradora
exclusiva en todas las naciones de lengua inglesa: OCP.

Officiant All things come of Thee, O Lord.
People **And of Thine own have we given
Thee.**

THE GREAT THANKSGIVING

Eucharistic Prayer A

The Lord be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing,
always and everywhere to give thanks to you,
Father Almighty, Creator of heaven and
earth. For by water and the Holy Spirit you
have made us a new people in Jesus Christ

Señor para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

Misa San Pablo, 47

Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

CORDERO DE DIOS

Misa San Pablo, 53

1.2. Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)

3. Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd.
Published by OCP. All rights reserved.*

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con
acción de gracias.

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died
for you, and feed on him in your hearts, by
faith, with thanksgiving.

Por favor tome asiento.

Please be seated.

TODOS SON BIENVENIDOS
para recibir la sagrada Comunión.

ALL ARE WELCOME
to receive the Holy Communion.

*Únase en la fila única para recibir la comunión. El
Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.*

*Join in the single file line to receive communion. The
Officiant will place the host in your open hands.*

CANTOS DE COMUNIÓN

Tú Nos Invitas, Jesús, 578

Estrofas



1. Tú nos in - vi - tas, Je - sús. Pa - ra ti siem - pre so - mos im - por -
2. Un mis - mo pan se nos da, es el pan de tu cuer - po y de tu
3. Pa - ra cre - cer y vi - vir ca - da dí - a ten - dré que a - li - men -



1. tan - tes. En tu me - sa nos das la co - mi - da me - jor: el
2. san - gre que nos u - ne en fa - mi - lia y nos lle - na de Dios, el
3. tar - me; pa - ra el al - ma nos das la co - mi - da me - jor: el



© 1984, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

CANTOS DE COMUNIÓN

Dios Te Salve, María, 415

Estribillo

Dios te salve, María,
llena eres de gracia.
El Señor es contigo,
Santa Madre de Dios.
Dios te salve, María,
llena eres de gracia.
El Señor es contigo,
Santa Madre de Dios.

1. Bendita tú eres
entre todas las mujeres
y bendito es el fruto
de tu vientre, Jesús.

2. Santa María,
ruega por nosotros,
nosotros pecadores,
ahora y en la hora
de nuestra muerte.

© 1986, Juan J. Sosa, Ph.D. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Oficiante y Pueblo

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro

Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

CANTO DE SALIDA

1. Una mirada de fe, una mirada de fe
es la que puede salvar al pecador.
Una mirada de fe. Una mirada de fe
es la que puede salvar al pecador.

Estríbillo

Y si tú vienes a Cristo Jesús,
Él te perdonará,
porque una mirada de fe
es la que puede salvar al pecador.

EL DESPIDO

Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Demos gracias a Dios.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BLESSING

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Una Miranda de Fe

2. Una mirada de amor, una mirada de amor
es la que puede salvar al pecador.
Una mirada de amor, una mirada de amor
es la que puede salvar al pecador.
3. Es la mirada de Dios, es la mirada de Dios,
es la que puede salvar al pecador.
Es la mirada de Dios, es la mirada de Dios,
es la que puede salvar al pecador.

THE DISMISSAL

Go in peace to love and serve the Lord.
Thanks be to God.

Todos estan invitado al convivio en Mahon Hall.

MIRANDO HACIA ADELANTE

October

19	Sunday	All Services	Trick or Treat for UNICEF – Boxes Distributed
21	Tuesday	7:30 pm – 9:30 pm	Vestry Meeting
22	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Exodus Refugee Journey Experience
23	Thursday	6:00 pm – 7:30 pm	Community Dinner
26	Sunday	9:00 am – 1:00 pm	Blood Drive

November

2	Sunday	6:00 pm – 8:30 pm	Evensong for All Saints
5	Wednesday	12:00 pm – 12:30 pm	Midweek Eucharist
5	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night
8	Saturday	9:00 am – 5:00 pm	StrokeScan
8	Saturday	9:00 am – 12:00 pm	SCARCE Pumpkin Smash
9	Sunday	9:30 am – 10:30 am	Parish Breakfast
9	Sunday	All Services	Pledge Sunday for 2026 Giving Campaign

Horario De San Marcos Por Los Domingos

12:00 pm – Para niños y juvenes:

- Guardaria - niños de 3 años o mas joven
- Communi6n - niños de 7 años ya cumplido en septiembre / salon 123
- Confirmaci6n - juvenes de 12 años ya cumplido en septiembre / salon Lehman
- Se invita a los padres al salon Mahon para tomar caf6

12:30 pm – Clase para adultos (biblioteca)

1:00 pm – La Santa Misa

EVENTOS PR6XIMOS

¡Las Calabazas Son Aqui!

¡Anunciamos El 19º Huerto Anual de Calabazas de San Marcos Para DuPagePads!

¡Las calabazas son aqui! La venta continúa hasta Halloween, octubre 31. El "Huerto" esta abierta 24 horas/dia con con el uso de un sistema de honor para el pago. Nosotras confiamos en el sistema de honor durante la semana, y las voluntarias asisten a la carpa los sábados y domingos.



En los últimos 18 años, el “Huerto” recaudó un total de \$136,648 por DuPagePads. El año pasado, el “Huerto” recaudó \$9,845!

Por favor regístrese por trabajar en la carpa, firmando en los portapapeles en el nártex o este código QR, o vay al: <https://tinyurl.com/dwzc4bhw>

¿Preguntas? Comunícate con la oficina en frontdesk@stmarksglenellyn.org.



NOTICIAS PARA LOS JÓVENES

Noche Para Los Jóvenes – ROAR!

Si va a ingresar al 6° a 12° grado en el otoño, está invitado a ser parte del Programa. Su equipo de la Noche de la Juventud, dirigido por David Profitt, está planeando algunas actividades divertidas para el verano. ¡Marque sus calendarios AHORA! **¡Invita a tus amigos!**



El Calendario Del Otoño

Octubre 22, noviembre 5 y 19,
diciembre 3 y 17

¿Preguntas? Comunícate con Joyce Fletcher en joyce@stmarksglenellyn.org.

EVENTOS PARA LA COMUNIDAD

San Marcos Comidas Para Llevar

Sábado, 1 de Noviembre, 12:00 pm – 1:00 pm, Hillside Entrance

La iglesia episcopal de San Marcos repartirá una comida caliente para cualquiera que la desee o necesite el primer y tercer sábado de cada mes, de 12:00 p.m. a 1:00 p.m. ¡Todos son bienvenidos! Ingrese por las puertas dobles en la entrada de la ladera. Si tiene problemas para caminar, llevaremos su comida a su automóvil, deténgase en la acera frente a la entrada de la ladera. www.stmarksmeals.org. **Nuestro próximo almuerzo de Comidas Para Llevar será el 15 de noviembre.**

¿Preguntas? Comunícate con David Dornblaser en dornblaser@me.com

ORACIONES DE SAN MARCOS POR LOS ESTADOS DE MÉXICO

Ramificandoise En El Mundo...

A San Marcos nuestros vision es: *Arraigos en el bautismo, Creciendo en la fey, Ramificandoise en el mundo.*

Hoy en las oraciones del pueblo, estamos orando por uno de los estados mexicanos de Colima

- Capital: Colima
- Información: Colima, un pequeño estado en la costa del Pacífico, es conocido por su volcán activo, el Volcán de Fuego, su clima agradable y su producción agrícola, en particular de limones y cocos.





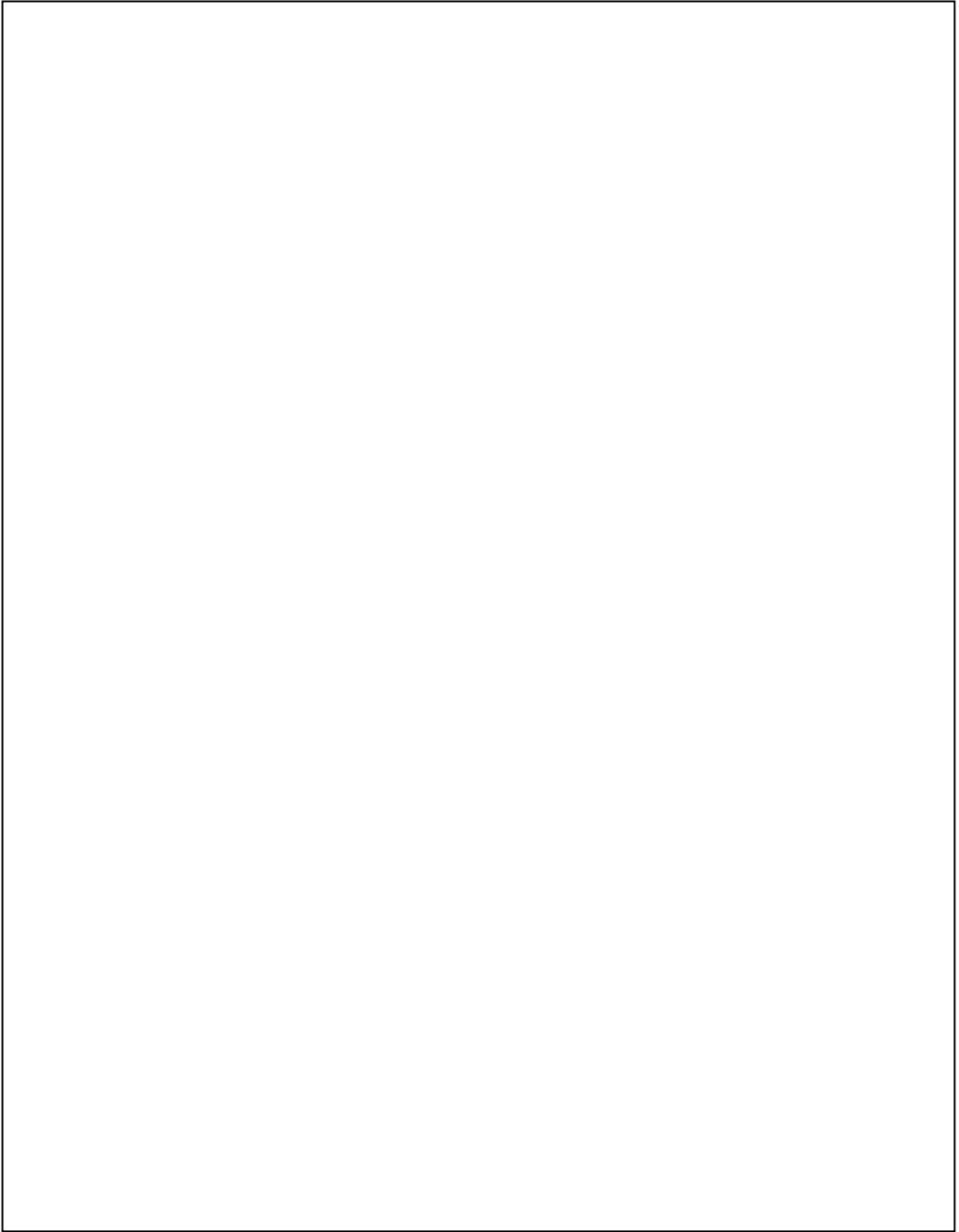
988

**LÍNEA DE
PREVENCIÓN
DEL SUICIDIO
Y CRISIS**

**Si tú o alguien que conoces
necesita apoyo,
llama al 988
(servicio en español)
o envía un texto al 988
o chat vía 988lifeline.org
(en inglés).**



MDES988-02-17-23-AS



All Saints' Sunday es 2 de Noviembre

Envíe los nombres de familiares o amigos que han fallecido para que se lean el domingo de Todos los Santos, 1 de noviembre.



Complete el formulario a continuación y colóquelo en el plato de ofrendas, entréguelo a la oficina de la iglesia, envíe nombres por correo electrónico a frontdesk@stmarksglenellyn.org o complételo en línea en <https://tinyurl.com/4cjjwrpt> o escanee el código QR. Escriba los nombres claramente y ofrezca una guía de pronunciación si es necesario.

Formulario de inscripciones para Primera Comunión

Para candidatos de 7 años ya cumplido en septiembre

Nombre del Candidato/a _____

Fecha de Nacimiento _____ Grado Escolar _____ Sexo M F

Dirección de Familia _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____

Lugar de Bautizo _____

Nombre de la mamá _____

Nombre del papá _____

Celular (Mamá) _____

(Papá) _____

Correo Electrónico _____

Información de padrinos/madrinas

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

☐ Foto del candidato/a (envie foto a frontdesk@stmarksglenellyn.org)

☐ Pago = \$200 per un candidato/a (o \$300 por dos candidatos de la misa familia).

(Fecha limite para registración es Octubre 12, 2025 para primera Comunión Mayo, 2026)

Iglesia San Marcos, 393 N. Main St., Glen Ellyn, IL 60137

Preguntas? Llamar a Maria Torres á 630-550-9639

Formulario de inscripciones para Confirmación

Para candidatos de 12 años ya cumplido en septiembre

Nombre del Candidato/a _____

Fecha de Nacimiento _____ Grado Escolar _____ Sexo M F

Dirección de Familia _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____

Lugar de Bautizo _____

Nombre de la mamá _____

Nombre del papá _____

Celular (Mamá) _____

(Papá) _____

Correo Electrónico _____

Información de padrinos/madrinas

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

Nombre _____

Dirección _____ Número de Apto _____

Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

- ☐ Foto del candidato/a (envie foto a frontdesk@stmarksglenellyn.org)
- ☐ Pago = \$200 per un candidato/a (o \$300 por dos candidatos de la misa familia).
= \$100 mas cuando incluye la primera comunión

(Fecha limite para registración es Octubre 12, 2025 para confirmación en Mayo, 2026)

Iglesia San Marcos, 393 N. Main St., Glen Ellyn, IL 60137

Preguntas? Llllmanos à 630-858-1020